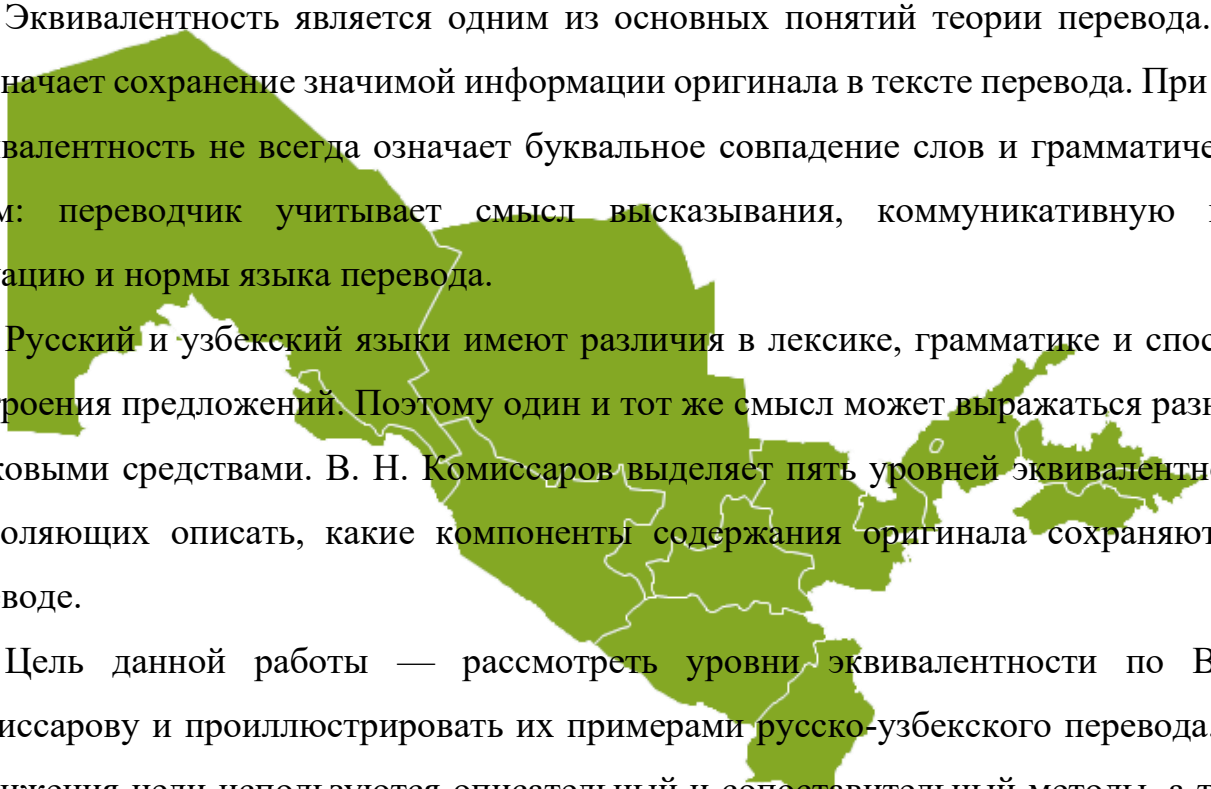
УРОВНИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В. Н. КОМИССАРОВА (на материале русско-узбекского перевода)

Дадажонова Райхон
Студентка Андижанского государственного института иностранных языков
Научный руководитель: Эгамова Нилуфар Турсунбоевна
E-mail: rayhon068@gmail.com

Введение

Эквивалентность является одним из основных понятий теории перевода. Она обозначает сохранение значимой информации оригинала в тексте перевода. При этом эквивалентность не всегда означает буквальное совпадение слов и грамматических форм: переводчик учитывает смысл высказывания, коммуникативную цель, ситуацию и нормы языка перевода.



Русский и узбекский языки имеют различия в лексике, грамматике и способах построения предложений. Поэтому один и тот же смысл может выражаться разными языковыми средствами. В. Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности, позволяющих описать, какие компоненты содержания оригинала сохраняются в переводе.

Цель данной работы — рассмотреть уровни эквивалентности по В. Н. Комиссарову и проиллюстрировать их примерами русско-узбекского перевода. Для достижения цели используются описательный и сопоставительный методы, а также анализ языковых примеров.

Тезис 1. Понятие эквивалентности в теории перевода

В концепции В. Н. Комиссарова эквивалентность понимается как общность содержания оригинала и перевода, которая может проявляться на разных уровнях. В одних случаях перевод сохраняет преимущественно цель коммуникации, в других — ситуацию, смысл высказывания и значительную часть языковой организации оригинала.

Учёный выделяет пять уровней эквивалентности: уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень сообщения, уровень высказывания и уровень

языковых знаков. Эти уровни показывают, насколько полно передаётся содержание исходного текста. При этом переводчик должен выбирать естественные средства языка перевода и не допускать искажения смысла.

Тезис 2. Первый уровень: сохранение цели коммуникации

На первом уровне эквивалентности сохраняется прежде всего коммуникативная цель высказывания. Лексическая и грамматическая структура перевода может отличаться от оригинала, однако перевод выполняет ту же функцию: предупреждает, запрещает, просит или побуждает к действию.

Русский язык	Узбекский язык	Комментарий
Осторожно!	Ehtiyot bo‘ling!	Предупреждение передано естественной формой узбекского языка.
Выход запрещён.	Chiqish taqiqlanadi.	Сохраняется функция запрета.
Не шумите.	Shovqin qilmang.	Сохраняется побуждение не совершать действие.

Следовательно, на первом уровне главным является не совпадение слов, а сохранение намерения говорящего и ожидаемой реакции адресата.

Тезис 3. Второй уровень: сохранение описания ситуации

На втором уровне эквивалентности перевод сохраняет ту же ситуацию действительности, хотя способы её описания могут различаться. Важно, чтобы читатель перевода понял, какое событие происходит, кто участвует в нём и как соотносятся участники ситуации.

Русский язык	Узбекский язык	Комментарий
Он открыл дверь.	U eshikni ochdi.	В обоих предложениях описано одно и то же действие.
Она купила хлеб.	U non sotib oldi.	Ситуация покупки сохранена, хотя узбекская конструкция отличается.
Поезд прибыл на станцию.	Poyezd bekatga yetib keldi.	Переданы событие и направление движения.

Таким образом, второй уровень требует сохранения ситуации, но не обязательно всех слов и грамматических форм исходного предложения.

Тезис 4. Третий уровень: сохранение способа описания ситуации

На третьем уровне сохраняется не только сама ситуация, но и основная

информация о ней, то есть способ её смыслового представления. Между оригиналом и переводом устанавливается более тесная смысловая связь: перевод передаёт ключевые отношения между участниками и действиями.

Русский язык	Узбекский язык	Комментарий
Он изучает русский язык.	U rus tilini o‘rganmoqda.	Сохраняются действие, объект и его участник.
Студенты обсуждают тему.	Talabalar mavzuni muhokama qilmoqda.	Передано содержание действия и его объект.
Мама приготовила ужин.	Onam kechki ovqat tayyorladi.	Сохранены действие и результативное содержание.

На этом уровне особенно важно правильно передать смысловые отношения. Буквальный перевод отдельных слов без учёта контекста может привести к неестественному или неточному высказыванию.

Тезис 5. Четвёртый уровень: сохранение структуры высказывания

Четвёртый уровень предполагает сохранение значительной части смысла и организации высказывания. Переводчик учитывает, как построена мысль, какие отношения выражены между частями предложения и какую роль играет порядок слов. При этом синтаксис может изменяться в соответствии с нормами узбекского языка.

Русский язык	Узбекский язык	Комментарий
Я знаю, что он придёт.	Men uning kelishini bilaman.	Придаточная часть передана конструкцией с отглагольной формой.
Чтобы выучить язык, нужно много читать.	Tilni o‘rganish uchun ko‘p o‘qish kerak.	Цель действия передана конструкцией с uchun.
Вчера я встретил старого друга.	Kecha men eski do‘stimni uchratdim.	Порядок слов перестроен с учётом узбекской нормы.

Примеры показывают, что сохранение структуры высказывания не означает копирования порядка слов. В узбекском языке сказуемое обычно располагается в конце предложения, поэтому синтаксическая перестройка является естественным приёмом перевода.

Тезис 6. Пятый уровень: сохранение языковых знаков

Пятый уровень является наиболее полным уровнем эквивалентности. Помимо цели, ситуации и смысла высказывания, в переводе сохраняются максимально

возможные соответствия между значимыми языковыми элементами оригинала. Это не означает буквального копирования: слова и грамматические формы должны соответствовать нормам принимающего языка.

Русский язык	Узбекский язык	Комментарий
Книга лежит на столе.	Kitob stol ustida turibdi.	Сохранены основные смысловые компоненты высказывания.
Моя сестра читает книгу.	Singlim kitob o‘qiyapti.	Переданы участник, действие и объект; родство уточняется узбекским словом.
Мы изучаем историю.	Biz tarixni o‘rganmoqdamiz.	Сохранены субъект, действие и объект.

На практике полное соответствие языковых знаков между русским и узбекским языками встречается не всегда. Причина заключается в различиях словарного состава, грамматического строя и устойчивых выражений. Поэтому переводчик стремится сохранить значимые элементы, не нарушая естественности перевода.

Тезис 7. Значение уровней эквивалентности для русско-узбекского перевода

Пять уровней эквивалентности помогают переводчику определить, какие элементы оригинала необходимо сохранить в первую очередь. При переводе с русского на узбекский язык часто приходится менять порядок слов, грамматическую форму или структуру предложения. Такие изменения допустимы, если они не искажают содержание и коммуникативную цель оригинала.

Например, русское предложение «Я знаю, что он придёт» переводится как «Men uning kelishini bilaman». Структура придаточного предложения изменяется, но основная информация сохраняется. В выражении «У меня есть книга» — «Mening kitobim bor» принадлежность передаётся средствами узбекской грамматики. Эти примеры подтверждают, что эквивалентность определяется прежде всего сохранением смысла, а не формальным совпадением.

Заключение

Таким образом, уровни эквивалентности В. Н. Комиссарова представляют собой важную модель анализа переводческих соответствий. Они охватывают сохранение цели коммуникации, описания ситуации, способа её представления, структуры высказывания и языковых знаков. Каждый уровень показывает определённую степень смысловой близости оригинала и перевода.

При русско-узбекском переводе переводчик должен учитывать различия в грамматике, лексике и порядке слов двух языков. Иногда для точной передачи содержания необходимо использовать перестановку, замену или грамматическую перестройку. Главный критерий качественного перевода — сохранение смысла и коммуникативной функции оригинала при соблюдении норм узбекского языка.

Список литературы

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.

2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002.

3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975.

4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974.

